

Sefer Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 21

שׁוֹמְרֵי הַיָּם וְהָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאָרֶץ הָרִאשׁוֹנָה עָבְרוּ וְהָיָה אֵינְנָה עוֹד׃ Rev21:1

1. wa'ere' shamayim chadashiyim w'erets chadashah ki hashamayim hari'shoniym w'ha'arets hari'shonah `ab'ru w'hayam `eynenu `od.

Rev21:1 And I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth passed away, and there is no more sea.

<21:1> Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

1 Kai eidon ouranon kainon kai gēn kainēn. ho gar prōtos ouranos kai hē prōtē gē apēlthan, kai hē thalassa ouk estin eti.

בְּיָמֵינוּ אֵינְנָה עוֹד׃
וְהָיָה הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַחֲדָשָׁה יְרֵדָתָהּ
מֵאֵת הָאֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָיָה מִתְקַנְתָּ כַּכֶּלֶה הַמְקַנְשֵׁת לְבַעֲלָהּ׃

2. wa'ere' w'hineh ha'iyer haq'doshah Y'rushalayim hachadashah yoredeth me'eth ha'Elohim min-hashamayim w'hiy' m'thugeneth kakalah ham'qusheteth l'ba'lah.

Rev21:2 And I saw the holy city, new Yerushalam, coming down out of heaven from the Elohim, made ready as a bride adorned for her husband.

<2> καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

2 kai tēn polin tēn hagian Ierousalēm kainēn eidon katabainousan

ek tou ouranou apo tou theou hētoimasmenēn hōs nymphēn kekosmēmenēn tō andri autēs.

וְשָׁמַע קוֹל גָּדוֹל מִן־הַכֶּסֶּא לֵאמֹר הִנֵּה מְשַׁכֵּן אֱלֹהִים עִם־בְּנֵי הָאָדָם
וְשָׁכַן בְּתוֹכָם וְהָיָה יְהוָה לֵוָּם וְהָיָה אֱלֹהִים יְהוָה אֲתָם׃ (אֱלֹהֵיהֶם)׃

3. wa'esh'ma` qol gadol min-hakise' le'mor hineh mish'kan 'Elohim `im-b'ney ha'adam w'shakan b'thokam w'hemah yih'yu-lo l'am w'hu' ha'Elohim yih'yeh `itam ('Eloheyhem).

Rev21:3 And I heard a loud voice from the throne, saying, Behold, the tabernacle of the Elohim is among men, and He shall dwell among them, and they shall be His people, and the Elohim Himself shall be among them (His El),

<3> καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται,

καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός],

3 kai ēkousa phōnēs megalēs ek tou thronou legousēs, **Idou hē skēnē tou theou meta tōn anthrōpōn,**
kai skēnōsei met' autōn, kai autoi laoi autou esontai, kai autos ho theos met' autōn estai [autōn theos],

אֲדָוּם-אֶבְלִיזִי וְזַעֲקָה וְכָאֵב לֹא יִהְיֶה-עוֹד כִּי הָרְאִישׁוֹת עָבְרוּ׃
אֲדָוּם-אֶבְלִיזִי וְזַעֲקָה וְכָאֵב לֹא יִהְיֶה-עוֹד כִּי הָרְאִישׁוֹת עָבְרוּ׃
דְּוִמְחָה אֱלֹהִים כָּל-הַמָּעָה מְעִינִיהֶם וְהַמָּוֶת לֹא יִהְיֶה-עוֹד
וְגַם-אֶבְלִיזִי וְזַעֲקָה וְכָאֵב לֹא יִהְיֶה-עוֹד כִּי הָרְאִישׁוֹת עָבְרוּ׃

4. **umachah 'Elohim kal-dim'`ah me`eyneyhem w'hamaweth lo' yih'yeh-`od**
w'gam-'ebel uz'`aqah uk'eb lo' yih'yeh-`od ki hari'shonoth `abaru.

Rev21:4 and He shall wipe away every tear from their eyes; and there shall be no more death, there shall be no longer be any mourning, nor crying, nor pain; the first things have passed away.

<4> καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

4 kai exaleipsei pan dakruon ek tōn ophthalmōn autōn, kai ho thanatos ouk estai eti
oute penthos oute kraugē oute ponos ouk estai eti, [hoti] ta prōta apēlthan.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ

5. **wayo'mer hayosheb `al-hakise' hin'niy `oseh hakol chadash**
wayo'mer `elay k'thob `asher had'baryim ha'eleh `amitiyim w'ne'emaniyim hem.

Rev21:5 And He who sits on the throne said, Behold, I make all things new.
And He said, Write, for these words are faithful and true.

<5> Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα, καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

5 Kai eipen ho kathēmenos epi tō thronō, **Idou kaina poiō panta,** kai legei, **Grapsōn,**
hoti houtoi hoi logoi pistoi kai alēthinoi eisin.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנְיָא הַכֹּסֵא הַנְּיָא עֲשֵׂה הַכֹּל הַדָּשׁ

6. **wayo'mer `elay hayoh nih'yathah `aniy ha'Aleph w'haTaw haro'sh w'hasoph**
'aniy `eten latsame' mima`yan mayim chayyim chinam.

Rev21:6 And He said to me, It is done. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I shall give to the one who thirsts from the spring of the water of life without cost.

<6> καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

6 kai eipen moi, Gegonan. egō [eimi] to Alpha kai to Ō, hē archē kai to telos.

egō tō dipsōnti dōsō ek tēs pēgēs tou hydatos tēs zōēs dōrean.

7 חַמְנַטְשַׁח יִירַשׁ הַכֹּל וְאֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאֱלֹהִים וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן:
7 ham'natseach yiyrash hakol wa'aniy 'eh'yeh-lo l'Elohim w'hu' yih'yeh-liy l'ben.

Rev21:7 He who overcomes shall inherit these things, and I shall be Elohim to him and he shall be My son.

<7> ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

7 ho nikōn klēronomēsei tauta kai esomai autō theos kai autos estai moi huios.

8 חֶמְדַּת הַיָּם וְהַמְרַצְחִים וְהַמְשַׁקְרִים חֶלְקָם הָאֵגֶם הַבֹּעֵר בְּאֵשׁ וְגַפְרִית אֲשֶׁר-הוּא הַמֶּוֹת הַשֵּׁנִי:
8 ham'natseach yiyrash hakol wa'aniy 'eh'yeh-lo l'Elohim w'hu' yih'yeh-liy l'ben.
חֶמְדַּת הַיָּם וְהַמְרַצְחִים וְהַמְשַׁקְרִים חֶלְקָם הָאֵגֶם הַבֹּעֵר בְּאֵשׁ וְגַפְרִית אֲשֶׁר-הוּא הַמֶּוֹת הַשֵּׁנִי:
8. 'abal rakey haleb wa'asher 'eynam ma'amiyniyim w'ham'go'aliym w'ham'rats'chiym w'hazoniyim w'ham'kash'phiym w'ob'dey ha'eliyliym w'kal-ham'shaq'riym chel'qam ha'agam habo`er b'esh w'gaph'riyth 'asher-hu' hamaweth hashenyi.

8. 'abal rakey haleb wa'asher 'eynam ma'amiyniyim w'ham'go'aliym w'ham'rats'chiym w'hazoniyim w'ham'kash'phiym w'ob'dey ha'eliyliym w'kal-ham'shaq'riym chel'qam ha'agam habo`er b'esh w'gaph'riyth 'asher-hu' hamaweth hashenyi.

Rev21:8 But for the cowardly and unbelieving and abominable and murderers and whoremongers and sorcerers and idolaters and all liars, their part shall be in the lake that burns with fire and brimstone, which is the second death.

<8> τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεῦτερος.

8 tois de deilois kai apistois kai ebdelygmenois kai phoneusin kai pornois kai pharmakois

kai eidōlolastrais kai pasin tois pseudesin to meros autōn en tē limnē tē kaiomenē pyri

kai theiō, ho estin ho thanatos ho deuterous.

9 טוֹיְבָא אֱלִי אֶחָד מִשִּׁבְעַת הַמַּלְאָכִים הַנִּשְׁאָרִים שִׁבְעַת הַקְּעָרוֹת הַמְּלֵאוֹת שִׁבְעַת הַמַּכּוֹת הָאֲחֵרוֹנוֹת וַיְדַבֵּר אֱלִי לְאמֹר בֹּא וְאֶרְאֶה אֶת-הַכֶּלֶה אֲשֶׁת הַשָּׁה:
9 wayabo' 'elay 'echad mishib`ath hamal'akiym hanos'iyim sheba` haq`aroth ham'le'oth sheba` hamakoth ha'acharonoth way'daber 'elay le'mor bo' w'ar'aak 'eth-hakalah 'esheth haSeh.

9. wayabo' 'elay 'echad mishib`ath hamal'akiym hanos'iyim sheba` haq`aroth ham'le'oth sheba` hamakoth ha'acharonoth way'daber 'elay le'mor bo' w'ar'aak 'eth-hakalah 'esheth haSeh.

Rev21:9 Then one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and spoke with me, saying, Come here, I shall show you the bride, the wife of the Lamb.

9) Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἔσχατων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

9 Kai ēlthen heis ek tōn hepta aggelōn tōn echontōn tas hepta phialas tōn gemontōn tōn hepta plēgōn tōn eschatōn kai elalēsen met' emou legōn, Deuro, deixō soi tēn nymphēn tēn gynaika tou arniou.

10 9203 274922 3972 6457 93-60 8299 278922 10
:23364 447 72734-77 4592 362473 767292 372493

וַיִּקְחֵנִי בְרוּחַ עַל-הַר גָּדוֹל וְגִבֹּהַ וַיַּרְאֵנִי הָעִיר
הַקְּדוֹשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַגְּדוֹלָה יוֹרֶדֶת מִן-הַשָּׁמַיִם מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

10. wayiqachenyi baRuach `al-har gadol w'gaboah wayar'enyi ha'iyer haq'doshah Y'rushalayim hag'dolah yoredeth min-hashamayim me'eth ha'Elohim.

Rev21:10 And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Yerushalam, coming down out of heaven from the Elohim,

10) καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

10 kai apēnegken me en pneumati epi oros mega kai huyēlon,

kai edeixen moi tēn polin tēn hagian Ierusalēm katabainousan ek tou ouranou apo tou theou

11 8193 7207 493773 3772 7947 447 3992 7947 3377 9242
:23364 4527 36602 11
:8193 7207 493773 3772 7947 447 3992 7947 3377 9242

וַאֲזַר נְגִהָהּ כְּאַבְן יִקְרָה מְאֹד כְּאַבְן יִשְׁפָּה הַמְּבֹהָקֶת כְּעֵין הַקְּרָח:
יְאֻעֲלֶיהָ כְּבוֹד אֱלֹהִים

11. w'aleyah k'bod 'Elohim w'or nag'hah k'eben y'qarah m'od k'eben yash'pneh hamab'heqeth k'eyn haqarach.

Rev21:11 having the glory of Elohim. Her brilliance was like a very costly stone, even like a jasper stone, clear as crystal.

11) ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.

11 echousan tēn doxan tou theou, ho phōstēr autēs homoios lithō timiōtatō hōs lithō iaspidi krystallizonti.

12 36 7290w 9w0 72727 33972 36247 37248 362 12
73360 7292xy 42727 727467 9w0 72727 7290w3-602
:649w2 279 289w 9w0-72727 42727 737

יְבֻלָּהּ חוֹמָה גְּדוֹלָה וְגִבֹּהָ וּשְׁנַיִם עָשָׂר שְׁעָרִים לָהּ
וְעַל-הַשְּׁעָרִים שְׁנַיִם עָשָׂר מְלֹאכִים וְשִׁמּוֹת כְּתוּבִים עָלֵיהֶם
וְהֵם שְׁמֹת שְׁנַיִם-עָשָׂר שְׁבֹטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

12. w'lah chomah g'dolah ug'bohah ush'neym `asar sh'ariym lah w'al-hash'ariym sh'neym `asar mal'akiym w'shemoth k'thubiyim `aleyhem w'hem sh'moth sh'neym-`asar shib'tey b'ney Yis'ra'El.

Rev21:12 It had a great and high wall, with twelve gates, and at the gates twelve angels;

26. w'hebiy'u bah k'bod hagoyim w'thiph'ar'tam.

Rev21:26 and they shall bring the glory and the honor of the nations into it;

<26> καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

26 kai oisousin tēn doxan kai tēn timēn tōn ethnōn eis autēn.

כַּי אִשּׁוּסִין תְּנֵן דּוֹסָן כַּי תְּנֵן תִּמְנֵן תֹּנ עֲתֵנוֹן עִיס אוֹתֵנן 27
:אִשּׁוּסִין תְּנֵן דּוֹסָן כַּי תְּנֵן תִּמְנֵן תֹּנ עֲתֵנוֹן עִיס אוֹתֵנן

כַּי אִשּׁוּסִין תְּנֵן דּוֹסָן כַּי תְּנֵן תִּמְנֵן תֹּנ עֲתֵנוֹן עִיס אוֹתֵנן
אִשּׁוּסִין תְּנֵן דּוֹסָן כַּי תְּנֵן תִּמְנֵן תֹּנ עֲתֵנוֹן עִיס אוֹתֵנן

27. w'lo'-yabo' bah kal-tame' w'`oseh tho`ebah washaqer

ki 'im-hak'thubiym b'sepher hachayiym shel-haʕeh.

Rev21:27 and there shall no in wise enter into it any thing that defies, neither whatsoever works abomination, or makes a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

<27> καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα
καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

27 kai ou mē eiselhē eis autēn pan koinon kai [ho] poiōn bdelygma

kai pseudos ei mē hoi gegrammenoi en tō bibliō tēs zōēs tou arniou.